Porównanie tłumaczeń Amosa 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby dokopali się do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd moja ręka, i choćby wznieśli się na niebiosa, ściągnę ich stamtąd w dół.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby dokopali się do świata zmarłych, wyciągnę ich stamtąd swą ręką; choćby wznieśli się wysoko do nieba, ściągnę ich stamtąd w dół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby się zakopali *aż* do piekła, moja ręka wyciągnie ich stamtąd; choćby wstąpili aż do nieba i stamtąd ich ściągnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby się zakopali w ziemię, i stamtądby ich ręka moja wzięła; choćby wstąpili aż do nieba, i stamtądby ich stargnął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćby zstąpili aż do piekła, stamtąd wywiedzie je ręka moja, i choćby wstąpili aż do nieba, stamtąd je ściągnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby się włamali do Szeolu, stamtąd ręka moja ich zabierze; gdyby wstąpili do nieba, stamtąd ich ściągnę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby się przedarli do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd moja ręka, a choćby się wdrapali na niebiosa, ściągnę ich stamtąd w dół, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby przedarli się do Szeolu, to Moja ręka wyciągnie ich stamtąd, i choćby się wspięli na niebiosa, to strącę ich stamtąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby schowali się w krainie umarłych, nawet stamtąd moja ręka ich wyciągnie. Choćby wstąpili do nieba, również stamtąd ich ściągnę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby się przedarli do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd ręka moja; choćby wstąpili pod samo niebo, ściągnę ich stamtąd w dół; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо будуть скинені до аду, звідти моя рука їх витягне. І якщо підуть до неба, звідти їх зведу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby się zaryli w przepaść i stamtąd by ich wydobyła Moja ręka; choćby weszli do niebios – i stamtąd bym ich strącił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli się dokopią do Szeolu, moja ręka ich stamtąd dobędzie; a jeśli wstąpią do niebios, i stamtąd ich sprowadzę. |

1. 1) <x>230 139:8</x> [↑](#footnote-ref-2)